

66 句长难句背诵版

(参考译文)

1. Of all the changes that have taken place in English-language newspapers during the past quarter-century, perhaps the most far-reaching has been the inexorable decline in the scope and seriousness of their arts coverage.

参考译文：过去的 25 年里，在英文报纸上所发生的所有改变中，影响意义最为深远的改变或许是艺术报道所覆盖的范围不断地缩小和艺术报道的严肃性不断地减弱。

2. It is difficult to the point of impossibility for the average reader under the age of forty to imagine a time when high-quality arts criticism could be found in most big-city newspapers.

参考译文：曾经的一段时间里，人们可以在大城市的主流媒体上找到一些高品质/质量的艺术评论。如今对于年龄在 40 岁以下的普通读者来说，很难想象曾经有这一段时光。

3. For example, some early societies ceased to consider certain rites essential to their well-being and abandoned them, nevertheless, they retained as parts of their oral tradition the myths that had grown up around the rites and admired them for their artistic qualities rather than for their religious usefulness.

参考译文：例如，早期的一些社会群体不再认为某些特定的宗教仪式对人们的幸福安康是至关重要的，所以他们抛弃了这些宗教仪式，但是，他们把那些起源于宗教仪式的神话传说恰恰又保留下来作为口头传统文化的一部分，并且他们特别喜欢这些神话传说并不是因为它们的宗教价值，而是因为它们的艺术价值。

4. Yet a considerable number of the most significant collections of criticism published in the 20th century consisted in large part of newspaper reviews.

参考译文：然而，20 世纪出版的大量重要评论文集多是报纸评论。

5. We are even farther removed from the unfocused newspaper reviews published in England between the turn of the 20th century and the eve of World War II, at a time when newsprint was dirt-cheap and stylish arts criticism was considered an ornament to the publications in which it appeared.

参考译文：20 世纪初至二战前夕的这段时间里，英国报纸上经常会发表一些多元化的评论，而我们现在已经远离了这一文化繁荣的时代。在当时有两大特点：第一，新闻用纸价格低廉；第二，人们把新颖的艺术评论视为出版物的装饰品。

6. “So few authors have brains enough or literary gift enough to keep their own end up in journalism,” Newman wrote, “that I am tempted to define ‘journalism’ as ‘a term of contempt applied by writers who are not read to writers who are.’”

参考译文：纽曼写道：“拥有足够的智慧或文学天赋来坚持新闻写作的作家少之甚少，以至于我禁不住把‘新闻业’定义为‘不受读者欢迎的作家’对‘受读者欢迎的作家’的轻蔑之辞。”

7. Curbs on business-method claims would be a dramatic about-face, because it was the Federal Circuit itself that introduced such patents with its 1998 decision in the so-called State Street Bank case, approving a patent on a way of pooling mutual-fund assets.

参考译文：对商业模式专利申请的限制之所以将会发生巨大的改变，是因为正是联邦巡回法院本身在1998年所谓的“美国道富银行案件”的裁决中引入了这类专利，同时也授予了一项关于筹集公共资金财产方法的专利。

8. The Federal Circuit issued an unusual order stating that the case would be heard by all 12 of the court’s judges, rather than a typical panel of three, and that one issue it wants to evaluate is whether it should “reconsider” its State Street Bank ruling.

参考译文：联邦巡回法院颁布了一项不同寻常的法令，该法令声明了两点：第一，该案不应由三个法官听审，而应由12名法官共同听审；第二，法院将衡量是否应“重新考虑”美国道富银行案的裁决。

9. In his book *The Tipping Point*, Malcolm Gladwell argues that “social epidemics” are driven in large part by the actions of a tiny minority of special individuals, often called influentials, who are unusually informed, persuasive, or well-connected.

参考译文：马尔科姆·格拉德威尔在其《引爆点》一书中指出，“社会所流行的潮流”在很大程度上是由极少数特殊个体的行为所引领的。这些人通常被称为“有影响力人士”，他们通常见多识广，善于言辞或善于交际。

10. The researchers’ argument stems from a simple observation about social influence: With the exception of a few celebrities like Oprah Winfrey — whose outsize presence is primarily a function of media, not interpersonal, influence—even the most influential members of a population simply don’t interact with that many others.

参考译文：研究者的观点源于对社会影响的一次简单调查。除了像奥普拉·温弗瑞这样的名人之外——他们强大的影响力不是人与人之间的影响的作用，而主要是媒体影响的作用——即使是人群中最有影响力的人也不会与那么多人交往。

11. These rules say they must value some assets at the price a third party would pay, not the price managers and regulators would like them to fetch.

参考译文：这些规定表明，银行不能以管理者和规则制定者希望它们售出的价格来评估这些资产，而必须以第三方愿意支付的价格来评估这些资产。

12. The IASB says it does not want to act without overall planning, but the pressure to fold when it completes its reconstruction of rules later this year is strong.

参考译文：IASB（国际会计准则委员会）表示，不想在没有总体规划的情况下采取行动，但在今年晚些时候完成其制度修订时，他们将面临巨大的屈服压力。

13. Charlie McCreevy, a European commissioner, warned the IASB that it did “not live in a political vacuum” but “in the real world” and that Europe could yet develop different rules.

参考译文：欧洲委员会委员查理·麦克里维告诫国际会计准则委员会两点：第一，欧洲“并非生活在政治真空中”，而是“在现实世界里”；第二，欧洲迟早会制定出不同的规则。

14. And dead markets partly reflect the paralysis of banks which will not sell assets for fear of booking losses, yet are reluctant to buy all those supposed bargains.

参考译文：萧条的市场在一定程度上反映了银行系统的瘫痪，因为银行为了避免账面损失既不愿出售资产，也/更不愿购买那些所谓的廉价资产。

15. The FASB and IASB have been exactly that, cleaning up rules on stock options and pensions, for example, against hostility from special interests.

参考译文：美国财务会计标准委员会和国际会计准则委员会一向如此独□和好斗，例如，他们不顾某些特殊利益集团的反对，整顿股票期权和养老金的规定。

16. The child who is raised in an environment where there are many stimuli which develop capacity for appropriate responses will experience greatly intellectual development.

参考译文：一个在能做出适当反应能力的许多刺激物的环境里长大的孩子将会在智力上得到极大的发展。

一个在有許多刺激物的环境里长大的孩子将会在智力上得到极大的发展，**因为**这些刺激物能提升其做出适当反应的能力。

如果一个儿童在有許多刺激物的环境里成长，而这些刺激物能够培养其作出适当反应的能力，那么，这个儿童将会在智力上得到极大的发展。

17. But brain researchers have discovered that when we consciously develop new habits, we create parallel paths, and even entirely new brain cells, that can jump our trains of thought onto new, innovative tracks.

参考译文：但大脑研究人员发现，当我们有意识地培养新习惯时，我们会在大脑中建立平行的路径，甚至生成全新的脑细胞，它们能使我们的固有思路跳转到新的、具有创造性的轨道上去。

18. At the end of adolescence, however, the brain shuts down half of that capacity, preserving only those modes of thought that have seemed most valuable during the first decade or so of life.

参考译文：然而，人类大脑在青春期末期便关闭了上述一半能力，只/仅仅保留了那些人生最初十年左右最重要的思维方式。

然而，人类大脑在青春期末期便关闭了上述一半能力，只/仅仅保留了这些思维模式，这些思维模式在人生最初十年左右似乎是最重要的。

19. It is a wise father that knows his own child, but today a man can boost his paternal (fatherly) wisdom—or at least confirm that he's the kid's dad.

参考译文：只有聪明的父亲才了解自己的孩子，但今天男性可以提升为人父的智慧了——或至少可以确认自己是孩子的父亲。

20. More than 60,000 people have purchased the PTKs since they first became available without prescriptions last year, according to Doug Fogg, chief operating officer of Identigene, which makes the over-the-counter kits.

参考译文：据 Identigene（一家生产这种非处方工具包的公司）首席运营官道格·福格所说，自从去年首次不需处方就可购买亲子鉴定药包后，已超过 6 万多人购买了该药包。

21. Among the most popular: paternity and kinship testing, which adopted children can use to find their biological relatives and families can use to track down kids put up for adoption.

参考译文：亲子和亲属关系鉴定之所以现在如此受欢迎，是因为已经被收养的这些孩子可以使用亲子鉴定来找到自己有血缘关系的亲属，一些家庭也可以来找到他们已经失散的被别人收养的孩子。

22. This DNA can reveal genetic information about only one or two ancestors, even though, for example, just three generations back people also have six other great-grandparents or, four generations back, 14 other great-great-grandparents.

参考译文：举例来说，尽管上溯三代，一个人还会有另外 6 位曾父母，或者上溯四代，还会有另外 14 位曾祖父母，但是这种 DNA 只能揭示一到两位祖先的基因信息。

23. Critics also argue that commercial genetic testing is only as good as the reference collections to which a sample is compared.

参考译文：批评者还认为，商业性基因检测只有与样本比对的参照数据库比较时才一样好。（直译）
批评者还认为，商业性基因检测的准确率取决于与样本比对的参照数据库。（意译）

24. Progress in both areas is undoubtedly necessary for the social, political and intellectual development of these and all other societies; however, the conventional view that education should be one of the very highest priorities for promoting rapid economic development in poor countries is wrong.

参考译文：毫无疑问，教育和经济领域的发展对于贫困国家以及其他国家的社会、政治和文化发展至关重要。传统观点认为教育应当是促进贫困国家经济快速发展的重中之重，然而这种观点是错误的。

25. We are fortunate that it is, because building new educational systems there and putting enough people through them to improve economic performance would require two or three generations.

参考译文：我们之所以庆幸这个观点是错误的，是因为在这些国家建立新的教育制度，并让通过这种教育制度培养出的大量人才去促进经济发展，这两点需要两三代人的努力。

26. Yet the research revealed that the U.S. factories of Honda, Nissan, and Toyota achieved about 95 percent of the productivity of their Japanese counterparts—a result of the training that U.S. workers received on the job.

参考译文：然而研究表明，在美国的本田、尼桑和丰田这些汽车制造厂之所以能够取得这些在日本本土汽车制造厂生产力的大约 95%，是因为美国工人接受了职业培训。

27. More recently, while examining housing construction, the researchers discovered that illiterate, non-English-speaking Mexican workers in Houston, Texas, consistently met best-practice labor productivity standards despite the complexity of the building industry's work.

参考译文：最近，研究人员在调查房屋建筑业时发现，尽管建筑行业工作复杂，但在得克萨斯州休斯敦市，那些不识字、不会说英语的墨西哥工人却始终能达到劳动生产率的最高标准。

28. To take this approach to the New Englanders normally means to start with the Puritans' theological innovations and their distinctive ideas about the church—important subjects that we may not neglect.

参考译文：采取这种方法来研究新英格兰人，意味着要从研究清教徒对于神学方面的创新和他们对教会的独特观点开始，这是我们不可忽略的重要主题。

29. Besides the ninety or so learned ministers who came to Massachusetts churches in the decade after 1629, there were political leaders like John Winthrop, an educated gentleman, lawyer, and official of the Crown before he journeyed to Boston.

参考译文：除了在 1630 年至 1639 年的十年间，来到马萨诸塞教会的约 90 位知识渊博的牧师之外，还有像约翰·温斯洛普这样的政治领袖，他在来到波士顿以前是一位受过良好教育的绅士，还做过律师，也曾担任过王室官员。

30. While few craftsmen or farmers, let alone dependents and servants, left literary compositions to be analyzed, it is obvious that their views were less fully intellectualized.

参考译文：尽管偶有一些工匠或农民（更不用提他们的随从和仆人了）留下可供分析的文学作品，但是很明显，他们作品中的观点没有得到充分的知识化（学术化/理性化）。

31. Sexual confusion, economic frustrations, and religious hope — all came together in a decisive moment when he opened the Bible, told his father that the first line he saw would settle his fate, and read the magical words.

参考译文：他打开了《圣经》，告诉他的父亲他读到的第一行文字将决定他的命运，并且读了这些有魔力的文字。在这一决定性的时刻，万千思绪涌上了心头——对于性的困惑、经济的挫败及对宗教的希望等。

32. Studies of both animals and humans have shown that sex hormones somehow affect the stress response, causing females under stress to produce more of the trigger chemicals than do males under the same conditions.

参考译文：有关动物和人类的研究都表明：性激素会在某种程度上影响人们对压力的反应，这会使压力下的女性比同样压力下的男性分泌出更多的触发性的化学物质。

33. The kinds of interpersonal violence that women are exposed to tend to be in domestic situations, by, unfortunately, parents or other family members, and they tend not to be one-shot deals.

参考译文：女人们所遭受的人与人之间的暴力往往发生在家里面，不幸的是往往是由父母或家庭成员所施暴的，并且这种暴力不止一次/经常发生。

34. I was living in so much frustration that that was my escape, to go to school, and get ahead and do better.

参考译文：我曾经的生活十分不如意，以至于上学读书、取得进步和做得更好成了我对生活的逃避。

35. The Internet—and pressure from funding agencies, who are questioning why commercial publishers are making money from government-funded research by restricting access to it—is making access to scientific results a reality.

参考译文：科研赞助机构一直质疑，商业出版社凭什么通过限制人们获取科研成果的方式而自己从政府资助的研究项目中赚钱。而如今互联网的出现和科研赞助机构施加的压力使人们获得科研成果成为现实。

36. The report, by John Houghton of Victoria University in Australia and Graham Vickery of the OECD, makes heavy reading for publishers who have, so far, made handsome profits.

参考译文：这篇报告由澳大利亚维多利亚大学的约翰·霍顿（John Houghton）和经济合作与发展组织的格拉汉姆·维克利（Graham Vickery）共同撰写，其内容使迄今为止榨取了丰厚利润的出版商如芒在背，如鲠在喉。

37. The bodies playing major professional sports have changed dramatically over the years, and managers have been more than willing to adjust team uniforms to fit the growing numbers of bigger, longer frames.

参考译文：多年以来，那些从事主要职业运动的运动员身体发生了明显的变化，球队经理更乐意调整球队的制服尺寸，以适应（运动员）日益更壮更高的身躯。

38. Though typically about two inches taller now than 140 years ago, today's people—especially those born to families who have lived in the U.S. for many generations— apparently reached their limit in the early 1960s.

参考译文：尽管今天的美国人比 140 年前的美国人普遍地高出了两英寸，但是今天的美国人——尤其是已经在美国生活很多代的家庭里出生的人——很明显在 20 世纪 60 年代初期已经达到了生长的极限。

39. But as diet and health improved, children and adolescents have, on average, increased in height by about an inch and a half every 20 years, a pattern known as the secular trend in height.

参考译文：但是，随着饮食和医疗水平的改善，孩子们和青少年每 20 年在身高方面平均增加 1.5 英寸，这一增长趋势就是大家所熟知的身高增长的长期趋势。

40. Moreover, even though humans have been upright for millions of years, our feet and back continue to struggle with bipedal posture and cannot easily withstand repeated strain imposed by oversize limbs.

参考译文：而且，虽然人类直立行走已有几百万年的历史，但我们的双脚和后背依然同两足行走的姿势相抗衡，难以承受由过大的四肢所带来的持续压力。

41. They have been spurred in part by DNA evidence made available in 1998, which almost certainly proved Thomas Jefferson had fathered at least one child with his slave Sally Hemings.

参考译文：1998 年获得的 DNA 证据几乎肯定地证明托马斯·杰斐逊和他的奴隶莎莉·赫明斯至少生了一个孩子。而这种 DNA 证据在部分程度上激起了历史学家的兴趣。

1998 年获得的 DNA 证据几乎肯定地证明托马斯·杰斐逊和他的奴隶莎莉·赫明斯至少生了一个孩子。而这种 DNA 证据在部分程度上鼓舞了历史学家。

42. While Washington and Jefferson privately expressed distaste for slavery, they also understood that it was part of the political and economic bedrock of the country they helped to create.

参考译文：虽然华盛顿和杰斐逊都在私下表示对奴隶制度的厌恶，但他们同时也认同奴隶制是他们所帮助创建的国家的政治与经济的基础。

43. The three-fifths formula handed Jefferson his narrow victory in the presidential election of 1800 by inflating the votes of the southern states in the Electoral College.

参考译文：五分之三方案通过在整个选区中增加南方各州的选票的方式，使杰斐逊在 1800 年总统大选中取得微弱的胜利。

44. Washington, who had begun to believe that all men were created equal after observing the bravery of the black soldiers during the Revolutionary War, overcame the strong opposition of his relatives to grant his slaves their freedom in his will.

参考译文：因为华盛顿在革命战争期间，亲眼目睹了黑人士兵的勇敢后，开始相信人人生而平等，所以他不顾亲属的强烈反对，在他的遗嘱中授予（他的）奴隶们自由。

45. If you were to examine the birth certificates of every soccer player in 2006's World Cup tournament, you would most likely find a noteworthy quirk: elite soccer players are more likely to have been born in the earlier months of the year than in the later months.

参考译文：如果您查看 2006 年世界杯赛每位足球运动员的出生证明，极有可能会发现一个奇怪的现象：天才球员不太可能出生在一年中的后半年，而更有可能出生在前半年。

46. This success, coupled with later research showing that memory itself is not genetically determined, led Ericsson to conclude that the act of memorizing is more of a cognitive exercise than an intuitive one.

参考译文：这一成功，再加上后来的研究（表明记忆本身不是由基因决定的），使得埃里克森得出结论：记忆这种行为与其说是一种直觉行为，倒不如说是一种认知练习所形成的行为。

47.It's not obvious how the capacity to visualize objects and to figure out numerical patterns suits one to answer questions that have eluded some of the best poets and philosophers.

参考译文：人们搞不明白的是：想象空间物体的能力和计算数学模型的能力如何使一个人能回答出连最优秀的诗人和哲学家都难以回答的问题。

48.Superhigh scores like vos Savant's are no longer possible, because scoring is now based on a statistical population distribution among age peers, rather than simply dividing the mental age by the chronological age and multiplying by 100.

参考译文：之所以像沃斯·萨文特那样超高的成绩再也不会取得了，是因为现在的评分体系不是简单地用智力年龄除以实际年龄再乘以 100 计算得出，而是以同龄人的统计人口分布为基础来评分。

49.In his article "How Intelligent Is Intelligence Testing?" Sternberg notes that traditional tests best assess analytical and verbal skills but fail to measure creativity and practical knowledge, components also critical to problem solving and life success.

参考译文：在《智力测试到底准不准》这篇文章中，斯特恩伯格认为：传统的测试能够最好的评估一个人的分析问题能力和语言表达能力，但是难以能评估一个人的创新能力和知识运用能力，而这两种能力对解决问题或人生取得成功至关重要。

50.Research has found that IQ predicted leadership skills when the tests were given under low-stress conditions, but under high-stress conditions, IQ was negatively correlated with leadership — that is, it predicted the opposite.

参考译文：研究发现，在低压力的环境下进行智力测试，智商高低与一个人的领导能力的大小之间呈正相关。但是在高压力环境下进行智力测试，智商的高低与领导能力的大小之间呈负相关，也就是说，智力测试的结果与实际相反。

51.Steelworkers, airline employees, and now those in the auto industry are joining millions of families who must worry about interest rates, stock market fluctuation, and the harsh reality that they may outlive their retirement money.

参考译文：钢铁工人、航空公司雇员以及从事汽车行业的员工都正在加入数百万这样的家庭中来，这些家庭每天为利率而担忧、为股票市场的波动而伤神，并且还得面对这样一个残酷的现实：一个人的退休金不够养老。

52. For much of the past year, President Bush campaigned to move Social Security to a savings-account model, with retirees trading much or all of their guaranteed payments for payments depending on investment returns.

参考译文：过去大半年以来，布什总统发起将社会保障体系转化成储蓄存款模式，退休人员把大部分或者全部保障报酬用来交换根据投资效益所得的报酬。

53. Both the absolute cost of healthcare and the share of it borne by families have risen — and newly fashionable health-savings plans are spreading from legislative halls to Wal-Mart workers, with much higher deductibles and a large new dose of investment risk for families' future healthcare.

参考译文：医疗保健服务的绝对成本和其中家庭所承担的份额都已增加——新近流行的健康储蓄计划正在从立法机关向沃尔玛的员工普及，这就意味着：对家庭未来的医疗保健服务来说，第一，免赔额度增大了；第二，投资风险也增加了。

54. Even demographics are working against the middle class family, as the odds of having a weak elderly parent—and all the attendant need for physical and financial assistance—have jumped eightfold in just one generation.

参考译文：甚至/就连人口统计数据对中产家庭不利，是因为（据统计数据表明）中产阶级家庭中有年迈体弱父母——身体上需要照顾、经济上需要帮助——的概率仅仅在一代人中就猛增了八倍。

55. From the middle-class family perspective, much of this, understandably, looks far less like an opportunity to exercise more financial responsibility, and a good deal more like a frightening acceleration of the wholesale shift of financial risk onto their already overburdened shoulders.

参考译文：从中产阶级家庭的角度来看，可以理解的是，上述许多情况看起来完全不像是履行更多经济责任的机会，而倒像是一种可怕的加速转嫁行为——将大规模金融风险转移到他们已不堪重负的肩膀上。

56. Just as bosses and boards have finally sorted out their worst accounting and compliance troubles, and improved their feeble corporation governance, a new problem threatens to earn them—especially in America—the sort of nasty headlines that inevitably lead to heads rolling in the executive suite: data insecurity.

参考译文：正当老板和董事会们刚刚解决完最棘手的财务问题和违规问题（公司管理制度的问题），并且改善乏力的公司管理水平时，一个新的问题又出现了，即信息安全问题——尤其在美国，这会让这些老板和董事会们在新闻头条上声名狼藉，这些负面新闻也难免会使一些企业高管饭碗不保。

57. Left, until now, to odd, low-level IT staff to put right, and seen as a concern only of data-rich industries such as banking, telecoms and air travel, information protection is now high on the boss's agenda in businesses of every variety.

参考译文：以前，信息保护都是留给那些临时的、低级的 IT 职员们处理的工作，并且只有在诸如银行、电信、航空这类拥有大量数据的行业受到关注，但现在却是各行各业老板重点关注的焦点问题。

58. Several massive leakages of customer and employee data this year — from organizations as diverse as Time Warner, the American defense contractor Science Applications International Corp and even the University of California, Berkeley—have left managers hurriedly peering into their intricate IT systems and business processes in search of potential vulnerabilities.

参考译文：今年有几起重大客户和雇员资料的重大泄露事件——牵涉到多类机构，像是时代华纳公司、美国国防项目承包商科学应用国际公司，甚至还涉及加州大学伯克利分校——使管理者不得不匆忙地检查复杂的 IT 系统和业务流程，以便找出潜在的缺陷。

59. Surely it should be obvious to the dimmest executive that trust, that most valuable of economic assets, is easily destroyed and hugely expensive to restore—and that few things are more likely to destroy trust than a company letting sensitive personal data get into the wrong hands.

参考译文：即便最笨的高管都应当清楚，信任是最有价值的经济资产，很容易被破坏，并且恢复成本非常高昂——而且没有什么事情比公司让个人敏感信息落入别有用心之人的手中更能破坏信任的了。

60. Meanwhile, the theft of information about some 40 million credit-card accounts in America, disclosed on June 17th, overshadowed a hugely important decision a day earlier by America's Federal Trade Commission (FTC) that puts corporate America on notice that regulators will act if firms fail to provide adequate data security.

参考译文：同时，美国联邦贸易委员会最近做出了一个非常重要的决议，该决议警告美国公司：如果公司未能妥善保护信息安全，监管机构将要采取行动。但是，6月17日披露的一起涉及约4000万信用卡账户信息被窃取的事件，使得这个前一天（16日）所做出的决议颜面尽失。

61. Rodriguez notes that children in remote villages around the world are fans of superstars like Arnold Schwarzenegger and Garth Brooks, yet “some Americans fear that immigrants living within the United States remain somehow immune to the nation's assimilative power”.

参考译文：罗德里格斯指出，（即使是住在）世界上一些边远乡村的孩子们也是阿诺德·施瓦辛格和加斯·布鲁克斯等超级明星的粉丝。尽管如此，“一些美国人还是担心居住在美国的移民不受这个国

家同化力量的影响。”（很难融入美国文化。）

62. But particularly when viewed against America's turbulent past, today's social indices hardly suggest a dark and deteriorating social environment.

参考译文：尤其我们用今天的数据和美国动荡的过去做对比时，今天的数据表明，美国的社会环境不是那么黑暗和堕落。

63. It is the playgoers, the RSC contends, who bring in much of the town's revenue because they spend the night (some of them four or five nights) pouring cash into the hotels and restaurants.

参考译文：皇家莎士比亚剧团声称，正是看戏的人给小镇带来了大量税收，因为他们要在镇上过夜（有些要住四五个晚上），在旅馆和饭店大肆消费/挥金如土。

64. That matters because theory suggests that the maximum sustainable yield that can be cropped from a fishery comes when the biomass of a target species is about 50% of its original levels.

参考译文：这之所以很重要，是因为从理论上讲，当目标物种的生物量大约是初始水平的 50% 的时候，一个渔场才能获得最高的可持续鱼产量。

65. In the West, before mass communication and literacy, the most powerful mass medium was the church, which reminded worshippers that their souls were in danger and that they would someday be meat for worms.

参考译文：在西方，在大众传播和教育普及出现之前，最有影响力的大众媒体就是教堂，在教堂里信徒会被提醒：他们的灵魂岌岌可危，他们总有一天会成为蛆虫的食物。

66. Today, surrounded by promises of easy happiness, we need art to tell us, as religion once did, *Memento mori*: remember that you will die, that everything ends, and that happiness comes not in denying this but in living with it.

参考译文：今天，因为我们的身边到处都是幸福唾手可得的承诺，所以我们需要艺术——像宗教曾经提醒我们的那样——来提醒我们：记住你终将死亡，一切都会结束，幸福不会改变死亡的结局，而是与之共存。